

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Band:** - (1980)  
**Heft:** 44

**Artikel:** Le prêt-à-porter français : printemps-ét\_ 1981 : les tissus suisses  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-795338>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Une fois de plus, les nouveautés suisses ont affirmé leur place dans les défilés du prêt-à-porter parisien pour le sport et les loisirs, pour le jour et le soir, pour les tenues classiques et les vêtements fantaisie. Il est évident que pour le style safari, dont on parle beaucoup, la popeline de coton ou la toile de coton à texture serrée, avec un enduit au brillant discret, sont vraiment idéales car la pluie perle dessus sans les mouiller. Mais partout on rencontre du frais piqué, du crêpe sec – du georgette transparent jusqu'au crêpe écorce rustique – ainsi que des tissus mélangés fibranne et lin d'entretien facile. Un des favoris est le voile de coton, frais, vaporeux et imprimé de dessins à la mode. Viennent ensuite les soieries et les tissus genre soie ainsi que les broderies, qui ne sont pas en queue de liste et pour lesquelles la Suisse a toujours été réputée.

Les tissés en couleurs joueront un rôle important l'été prochain. On voit des grands carreaux et des carreaux géants ainsi que toutes sortes de rayures, soit régulières, soit interprétées avec fantaisie. De charmants dessins jacquards en fils coupés paraissent prédestinés aux vaporeuses robes estivales du soir pour jeunes filles. Aussi des broderies, surtout des laizes sur tulle, de la broderie anglaise avec ses trou-trous caractéristiques et de raffinés effets de superposition pour marquer des temps forts.

Fraîches, soignées, avec des dessins très étudiés et exécutés avec minutie, c'est ainsi que doivent être les nouveautés suisses à la mode qui – tradition oblige – peuvent répondre aux exigences les plus élevées.

# LE PRÊT-À-PORTER FRANÇAIS

printemps/été 1981

## LES TISSUS SUISSES



Régie: Centre publicitaire de Textiles Suisses  
Photos: Dave Brüllmann





**Dorian  
Niederhauser**

Style safari de luxe: blouson en broderie anglaise de soie sur honan pure soie, porté sur un pantalon corsaire. – Safari im de Luxe-Stil: Lochstickerei-Blouson in Seide auf Reinseiden-Honan, zu Corsairhosen getragen. – Luxury style Safari look: open-work embroidery blouson in silk on pure silk honan, worn with corsair pants. **FORSTER WILLI + CO. AG, ST. GALLEN**



**Lasserre**

Le style safari – un mot clef de la nouvelle mode – se manifeste ici avec une blouse polo en tissu de coton structuré, imprimé. – Safari-stil – ein Schlagwort der neuen Mode – wird hier durch eine Polo-bluse aus strukturiertem, bedrucktem Baumwollgewebe manifestiert. – The Safari style – a highlight of the latest fashion – is exemplified here by a short-sleeved blouse in a structured cotton print. **CHR. FISCH-BACHER CO. AG, ST. GALLEN**









◁

**Thierry Mugler**

Saharienne sportive-ment ceinturée, portée sur une culotte bouffante très commode; en souple crêpe de coton «Bahia». – Saharienne auf französisch: Sehr sportlich die gegürtete, hüftlange Jacke, die zu bequemen Bloomers assortiert ist. Das Material: der weiche Baumwoll-Crêpe «Bahia». – Sahara look – French-style: the hip-length belted jacket, worn over comfortable "bloomers", has a very sporting effect. The material: soft cotton crêpe "Bahia".  
**METTLER + CO. AG, ST. GALLEN**

▽

**Régine Loubens**

«Piquet», c'est le nom du piqué blanc de cet ensemble avec marinière à manches courtes, à passepoil contrastant. – «Piquet» nennt sich der weisse Piqué, der bei diesem Marinière-Ensemble für die kurzärmelige, kontrastfarbenen passepoilierte Jacke verwendet wurde. – "Piquet" is the name of the white piqué used in this sailor outfit for the short-sleeved jacket with piping in contrasting colours.  
**CHR. FISCHBACHER CO. AG, ST. GALLEN**

▷

**Ted Lapidus**

La popeline de coton est un tissu très utilisé pour les créations très personnelles en style safari, comme la qualité «Metropol» utilisée ici. – Baumwoll-Popeline ist das vielverwendete Material beim individuell interpretierten Safari-Look wie hier die Qualität «Metropol». – Cotton poplin is a very popular material for the individually interpreted Safari look, as here in this "Metropol" quality.  
**CHR. FISCHBACHER CO. AG, ST. GALLEN**











### Hermès

De ces ensembles anorak et pantalon d'une élégance décontractée, émane une atmosphère faite de réserve et de nonchalance sportive; ils sont en « Skin », un tissu de coton en filés fins, imperméable et enduit, qui peut aussi très bien être piqué. – Kühle Sachlichkeit und sportliche Lässigkeit sprechen aus diesen salopp eleganten Anorak-Hosenanzügen aus dem feinfädigen, wasserdichten, beschichteten Baumwollgewebe « Skin », das sich auch sehr gut zum Absteppen eignet. – Cool and practical, sporty and casual are the adjectives that can be applied to this fashionably sloppy anorak trouser suit made of the fine-yarn, water-repellent coated cotton fabric "Skin", which is also suitable for quilting.

HAUSAMMANN +  
MOOS AG,  
WEISSLINGEN







◁  
**Hermès**

Le « Skin », un fin tissu de coton enduit, donne à ce costume de sport à garnitures contrastantes sa qualification fonctionnelle. –

« Skin », ein feines, beschichtetes Baumwollgewebe, gibt diesem sportlichen Kostüm mit den kontrastfarbigen Blenden die funktionelle Tüchtigkeit. –  
“Skin”, a fine coated cotton fabric, gives this sporty suit trimmed in contrasting colours the required functional properties.

**HAUSAMMANN +  
MOOS AG,  
WEISSLINGEN**

▷  
**Hermès**

Légère robe polo en tissu à fines rayures tennis, tissées en couleur, disposées en travers sur les pattes des poches et les manchettes. – Feine, buntgewobene Nadelstreifen sind hier zu einem legeren Polokleid verarbeitet, wobei Taschenpatten und Ärmelaufschläge Travers-Wirkung zeigen. – Fine, colour-woven pinstripes have been used here to make a light short-sleeved dress, whose pocket flaps and cuffs feature a diagonal effect.

**HAUSAMMANN +  
MOOS AG,  
WEISSLINGEN**







### Rodier

Les rayures et les carreaux sont des favoris de la nouvelle mode, ces trois modèles, en combinaisons raffinées de coloris adoucis, sont en Crêpe-Lanella®, laine et coton, tissé en couleurs. – Streifen und Karos sind Lieblinge der neuen Mode. Die ausgeklügelten Farbkombinationen in weichen Tönen prägen diese drei Modelle aus Lanella®-Crêpe-Buntgewebe, ein Material aus Wolle/Baumwolle. – Stripes and checks are top favourites in the new fashion. Carefully planned colour combinations in the softer shades are the distinguishing feature of these three models in colour-woven Lanella®-crêpe, a wool/cotton fabric. HAUSAMMANN + MOOS AG, WEISSLINGEN



### Ted Lapidus

De subtils effets de rayures, voilà un important motif pour la mode de l'été prochain. Ici c'est le crêpe de coton « Malindi », tissé en couleurs, qui donne son caractère à cette robe d'été en deux pièces. – Raffinierte Streifenwirkungen sind ein wichtiges Mode-Thema für den nächsten Sommer. Hier ist es der buntgewobene Baumwoll-Crêpe « Malindi », der dem zweiteiligen Sommerkleid Charakter gibt. – Delicate striped effects are prominent in next summer's fashions. Here the colour-woven cotton crêpe "Malindi" has been used to make this striking two-piece summer dress. HAUSAMMANN + MOOS AG, WEISSLINGEN













◁

**Pierre Balmain**

Très sport chic, cet étroit costume entièrement boutonné est en gabardine grenue « Rusticana » coton et polyester, à chevrons. – Durchgeknöpft und sportlich chic präsentiert sich das schmale Kostüm aus körnigem Gabardine mit Fischgrat-Musterrung aus Baumwoll-Polyester « Rusticana ». – The slender button-through suit in grainy gabardine with a herring-bone pattern in cotton polyester "Rusticana" is both elegant and sporty.

CHR. FISCHBACHER  
CO. AG, ST. GALLEN

▽

**Per Spook**

Robe en deux pièces, en satin de coton noir, portée avec une jaquette matelassée en satin de coton blanc surpiquée en noir. – Zweiteiliges Kleid aus schwarzem Baumwoll-Satin, zu einer matelasierten Jacke aus weissem Baumwoll-Satin, schwarz abgesteppt, getragen. – Two-piece dress in black cotton satin, worn with a quilted jacket in white cotton satin, with black stitching.

HAUSAMMANN +  
MOOS AG,  
WEISSLINGEN







◁

#### Balenciaga

L'effet de rayures mode sur la robe et la jaquette est obtenu ici par la bordure brodée en contraste sur du voile de coton imprimé. – Die modische Streifenwirkung an Kleid und Jacke wird hier durch die kontrastfarbig bestickte Bordüre aus bedrucktem Baumwoll-Voile erreicht. – The fashionable striped effect on the dress and jacket is achieved here through the embroidered edging in contrasting colours on a cotton voile print. UNION AG, ST. GALLEN

▷

#### Balenciaga

La combinaison de deux matières différentes portant le même dessin est élégamment traitée ici sur ce modèle en trois pièces. La jaquette est en imprimé lin et fibranne, la robe en voile de coton imprimé. – Die Kombination zweier verschiedener Qualitäten mit gleichem Dessin wird bei diesem dreiteiligen Modell auf elegante Art interpretiert. Die Jacke ist aus Leinen-Fibranne bedruckt, das Kleid aus bedrucktem Baumwoll-Voile. – The combination of two different qualities with the same design is elegantly interpreted in this three-piece model. The jacket is made of printed linen/staple fibre, the dress in a cotton voile print. TACO AG, GLATTBRUGG











◁

**Célaïn**

L'asymétrie donne encore lieu à de nombreuses variations mode, comme l'originale encolure de cette sobre robe en crêpe de coton fantaisie «Flora». – Asymmetrie wird von der Mode noch immer in vielen Variationen ausgespielt. Eine aparte Halsausschnittlösung zeigt das schlichte Kleid aus Baumwoll-Fantasiecrêpe «Flora». – Asymmetrical effects of all kinds are still popular in fashion. This simple little dress in fancy cotton crêpe "Flora" features an original neckline.  
CHR. FISCHBACHER  
CO. AG, ST. GALLEN

▽

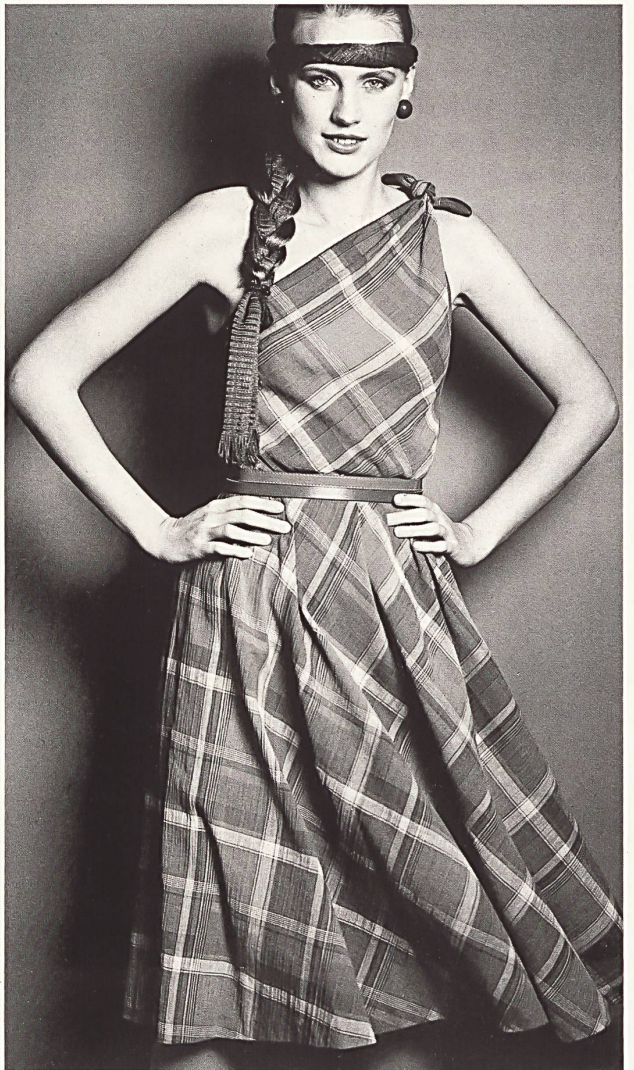
**Nina Ricci**

Les formes polo, avec la taille légèrement atténuée, sont en vogue. Ce sobre modèle est en fibranne de viscose «Nanking», un tissu semblable au honan de soie. – Poloformen, lose die Taille überspielend, sind gefragt. Das schlichte Modell ist aus dem Viscose-Spun «Nanking» angefertigt, einer Honanseide-ähnlichen Qualität. – Short-sleeved styles, loose at the waist, are in great demand. This simple little model is made of spun-viscose "Nanking", a honan-silk-look quality.  
WEISBROD-ZÜRRER AG,  
HAUSEN AM ALBIS

▷

**Gérard Pasquier**

Les carreaux «mouchoir» ont fait parler d'eux à Paris. «Maharani» est un crêpe écorce tissé en couleurs, sec et frais, le tissu idéal pour les chaudes journées d'été. – Taschentuch-Karos haben in Paris Schlagzeilen gemacht. «Maharani» ist ein trockener, kühler, buntgewobener Baumwoll-Borkencrêpe, ein ideales Material für heisse Sommertage. – Handkerchief checks have created a sensation in Paris. "Maharani" is a crisp, cool, colourwoven cotton bark crêpe, an ideal material for warm summer days.  
METTLER + CO. AG,  
ST. GALLEN





▷

**Célaïn**

Robe polo en deux pièces, avec décolleté cardigan, en crêpe écorce de viscose imprimé « Marina ». – Zweiteiliges Polokleid mit Cardigan-Ausschnitt aus bedrucktem Viscose-Borkencrêpe « Marina ». – Two-piece short-sleeved dress with cardigan neckline in viscose bark crêpe print "Marina".  
**WEISBROD-ZÜRRER AG, HAUSEN AM ALBIS**

▷▷

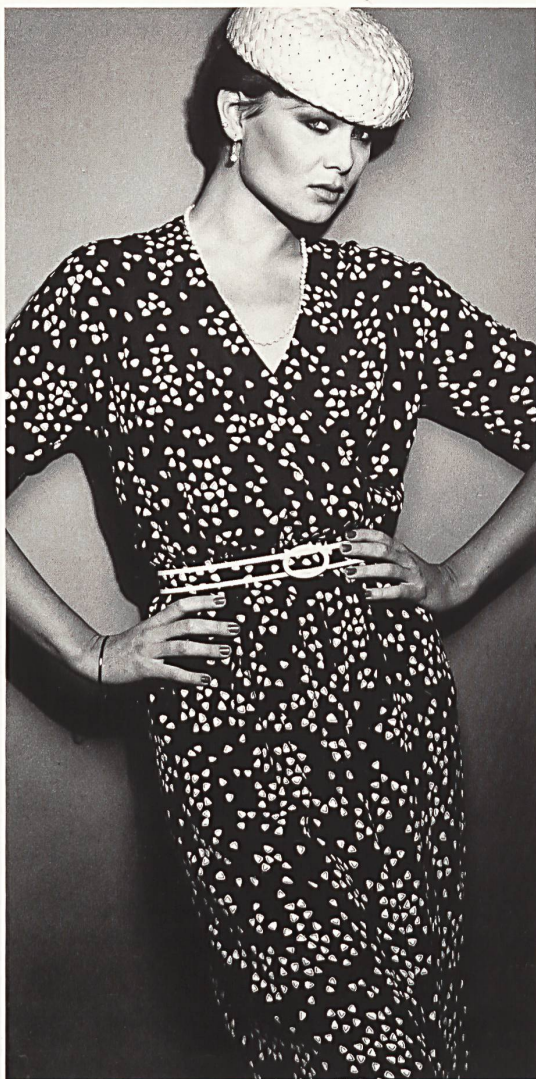
**Acmé**

Une bordure échiquetée, combinée avec des graminées, c'est le dessin qui orne le bas et le devant de cette robe en voile de coton. – Die Schachbrettbordüre, mit Gräsern kombiniert, schmückt als Druckdessin nicht nur den Saum des Baumwoll-Voile-Kleides, sondern auch dessen Front. – The printed chessboard edging, combined with grasses, is used to decorate not only the hem of the cotton voile dress, but also the front.  
**REICHENBACH + CO. AG, ST. GALLEN**

▷▷▷

**Ted Lapidus**

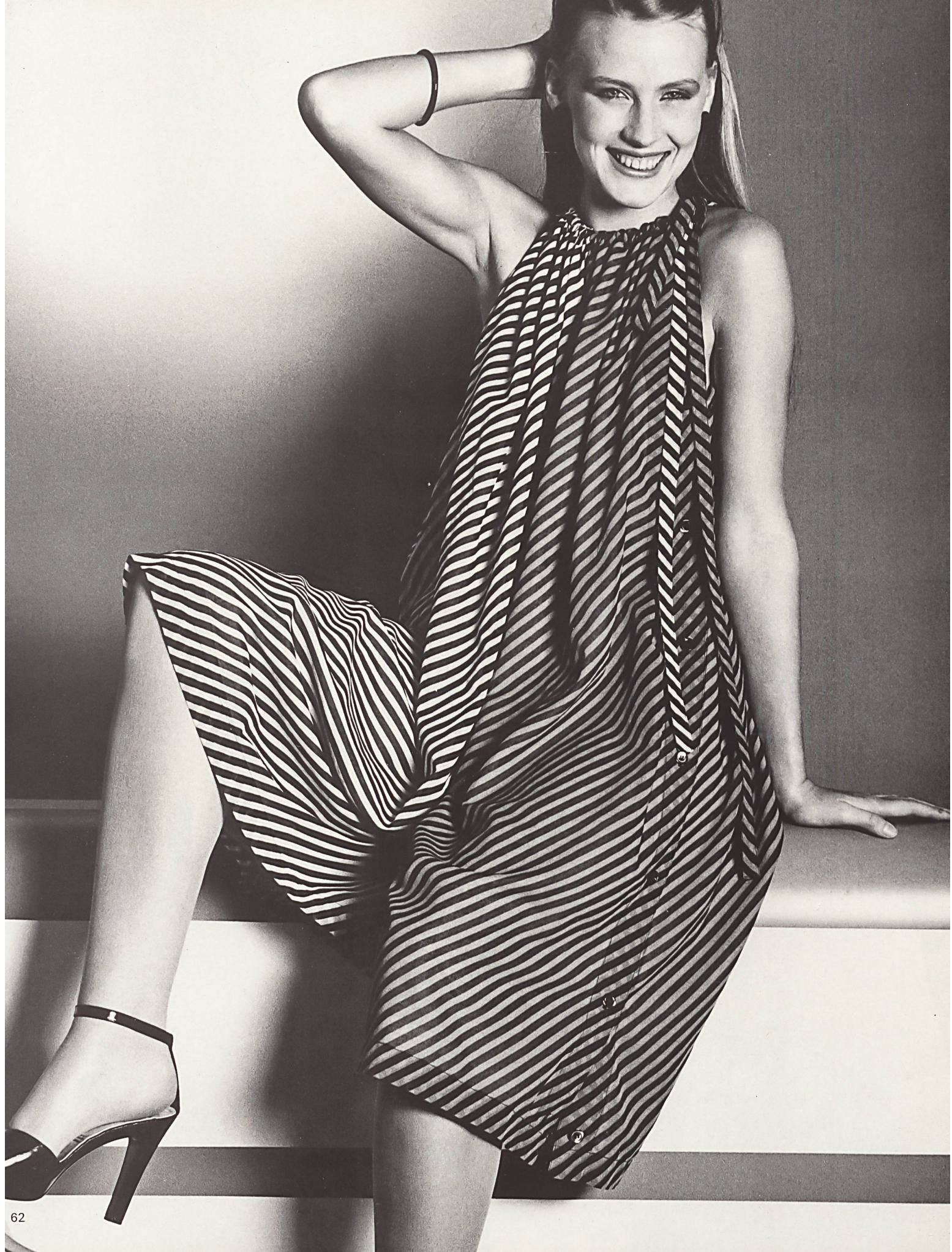
Une robe d'été à emmanchures américaines, en georgette de coton « Saphir », à large impression. – Ein Sommerkleid mit amerikinischem Armausschnitt aus grosszügig bedrucktem Baumwoll-Crêpe Georgette « Saphir ». – A summer dress with American arm-holes in the lavishly printed cotton crêpe georgette "Saphir".  
**TACO AG, GLATTBRUGG**













<<<

**Robert Nelissen**

Modèle estival de coupe ample et vague, en fin voile de coton à rayures imprimées en diagonale. – Streifen – einmal diagonal gesetzt – sind das Druckdessin des weit und lose geschnittenen Sommermodells aus feinem Baumwoll-Voile. – Diagonal stripes are the distinguishing feature of this wide, loosely cut summer model in a fine cotton voile print.

CHR. FISCHBACHER  
CO. AG, ST. GALLEN

<<

**Jean Kolpa**

Classique robe chemisier avec cravate, manches longues à poignet et jupe ondoyante, en voile de coton « Marina » à rayures fantaisie. – Klassisches Chemiseblusenkleid mit Schleife, Bündchenärmeln und weitschwingendem Rock aus Baumwoll-Voile « Marina » mit aufgelockertem Streifendessin. – Classical shirtwaist dress with bows, gathered sleeves and wide flaring skirt in cotton voile "Marina" with irregular striped design.

TACO AG,  
GLATTBRUGG

<

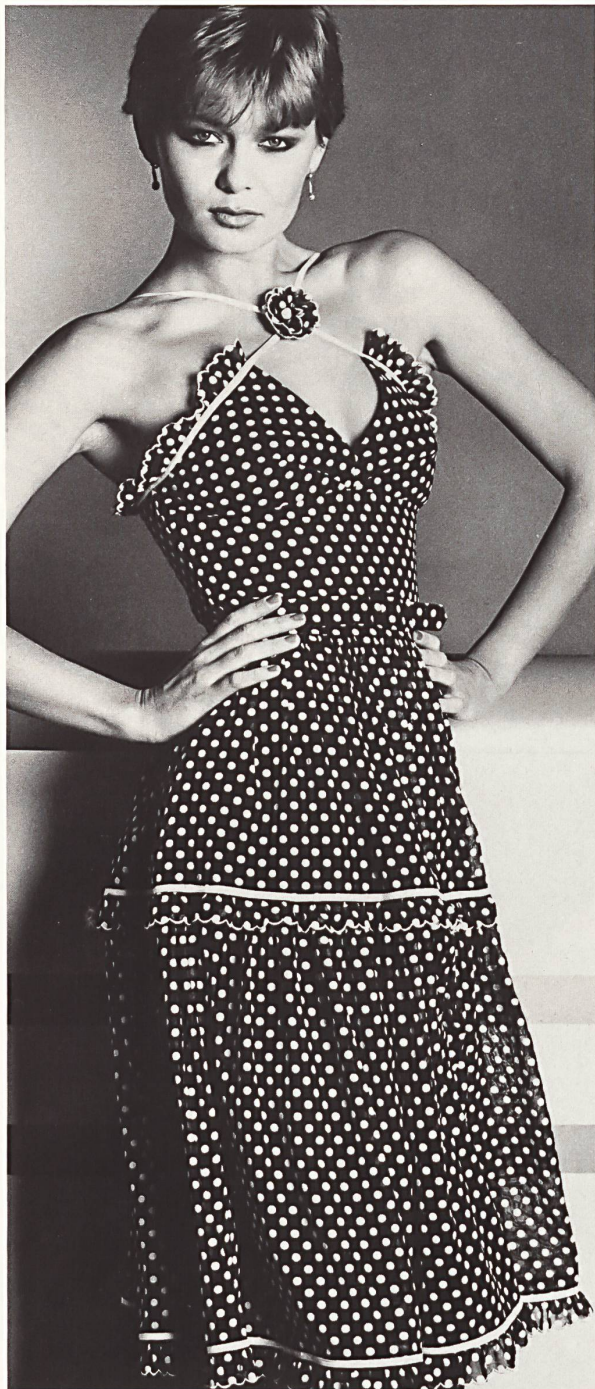
**Kazazian**

Contraste des matières, contraste des couleurs! – Cet ensemble à pantalon, de style jumper, en crêpe de viscose « Pascale », présente un intéressant travail flammé dans le haut. – Kontraste in Material – Kontraste in Farbe! Das Hosen-Ensemble im Jumper-Stil zeigt eine interessante « Flammen »-Arbeit am Oberteil und ist in Viscose-Crêpe « Pascale » gearbeitet. – Contrasts in material – contrasts in colour! The jumper style trouser suit shows attractive flammé work on the top and is made of viscose crêpe "Pascale".

WEISBROD-ZÜRRER AG,  
HAUSEN AM ALBIS







◁

**Luis Mari**

Robe estivale à épaules nues, avec ruchés festonnés, en voile de coton imprimé de pois et rayures. – Tupfen, Streifen und festonnierte Rüschen zeigt das schulterfreie Sommerkleid aus bedrucktem Baumwoll-Voile. – Dots, stripes and scalloped ruching are the striking features of this off-the-shoulder summer dress in a cotton voile print.

REICHENBACH + CO. AG,  
ST. GALLEN

▷

**Pierre Cardin**

Pas de mode estivale sans volants! Cette robe à large décolleté bateau porte d'intéressants dessins imprimés sur crêpe de coton. – Ohne Volants geht es nicht im nächsten Sommer! Das mit einem weiten Bateau-Ausschnitt versehene Kleid zeigt ein interessantes Druckdessin auf Baumwoll-Crêpe. – Flounces are a must for next summer! The boat-necked dress shown here features an attractive printed design on cotton crêpe.

TACO AG,  
GLATTBRUGG









□ Schweizer Nouveautés haben einmal mehr ihren Platz in den Prêt-à-Porter-Schauen in Paris behauptet, für Sport und Freizeit, für Tag und Abend, für Klassisches und Verspieltes. Klar, dass für den vielzitierten Safari-Look Baumwoll-Popeline oder feingeschlagener Baumwoll-Toile mit dezent glänzender Beschichtung ideal sind, denn an ihnen perlt der Regen ab. Aber auch frischer Piqué, trockener Crêpe – vom transparenten Georgette bis zum rustikalen Borkenge-webe – sowie pflegeleichtes Fibranne-Leinen tauchen überall auf. Einer der besten Renner ist Baumwoll-Voile, kühl, duftig und modisch bedruckt. Es folgen die Seiden und die seidenähnlichen Gewebe und nicht zuletzt die Stickereien und Spitzen, für die die Schweiz immer den besten Namen hatte.

Buntgewebe spielen im nächsten Sommer eher eine wichtige Rolle. Block- und übergrosse Karos stehen neben Streifen aller Art, die streng oder aufgelockert verspielt sein können. Jacquardscherlis in zierlicher Ausmusterung sind wie gemacht für duftige, junge Sommerabendkleider. Stickereien tauchen auf, doch sieht man immer wieder Allover auf Tüll, Broderie anglaise mit der typischen Durch-brucharbeit und aparte Superposés als Akzentsetzung. Frisch, gepflegt und in der Dessinierung raffiniert und ausgefeilt – so verlangt es die Mode von den Schweizer Nouveautés, die gewohnt sind, auch höchsten Anforderungen zu entsprechen.



◁

### Lars Couture

Jeune et vaporeuse robe du soir estivale en plumetis bleu clair avec galon de broderie anglaise à l'encolure et comme bretelles. – Jung und duftig ist dieses schlichte Sommerabendkleid aus einem hellblauen Plumetis, dessen Träger und Halsabschlussborde aus einem Stikerei-Galon in Broderie anglaise besteht. – This simple little summer evening dress in pale blue dotted Swiss, with straps and bodice edging made of broderie anglaise, has a particularly dainty, youthful look.

UNION AG, ST. GALLEN

▽

### Balenciaga

Ensemble robe/jaquette à manches courtes de Balenciaga, en guipure de coton à dessin quadrillé délicatement grillagé. – Zartem Gitterwerk gleicht die im Karo-Look gehaltene Guipure aus Baumwolle, die bei Balenciaga zu einem kurzärmeligen Kleid-Jacke-Ensemble verarbeitet wurde. – The cotton check-look guipure used for this short-sleeved dress and jacket outfit by Balenciaga resembles dainty lattice work.

UNION AG, ST. GALLEN





▷

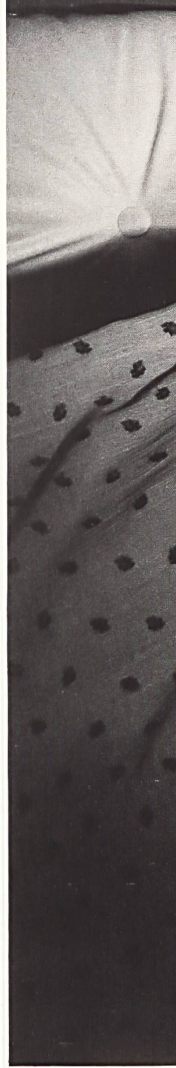
### Acmé

Deux bordures brodées en soie sur georgette de soie. Le dessin floral du corsage fait un charmant contraste avec le motif stylisé de l'ourlet. – Zweimal Bordüren als Seidenstickerei auf Seiden-Georgette. Die florale Version an der Corsage steht in reizvollem Gegensatz zur stilisierten Saumbetonung. – Two silk embroidery edgings on silk georgette. The floral version on the bodice makes a contrast to the stylized emphasis on the hem. REICHENBACH + CO. AG, ST. GALLEN

▷▷

### Lars Couture

Viva España! Ondoyante jupe à étages en crêpe écorce de coton, avec dessin jacquard en fils coupés. Blouse en crêpe de coton fantaisie tissé en couleurs. – Viva España! Weitschwingender Stufenrock aus Baumwoll-Borken-crêpe mit Jacquard-Scherli. Bluse aus Fantasie-Baumwoll-Crêpe-Buntgewebe. – Viva España! Wide flaring tiered skirt in cotton bark crêpe with Jacquard clipcord. Blouse in colour-woven fancy cotton crêpe. METTLER + CO. AG, ST. GALLEN







□ Swiss novelties are once again prominent in the Paris Prêt-à-Porter showings, for both sport and leisure, for day and evening wear, in both classical and casual styles. For the much publicized "Safari look", cotton poplin and finely beaten cotton toile with a quietly shimmering finish are obviously ideal, since the rain just runs off them on beads. But fresh piqué, crisp crêpe – from sheer georgette to rustic bark crêpe – as well as wash-and-wear staple-fibre linen are also very much in evidence. One of the most popular articles is cool, dainty and fashionably printed cotton voile. There are also silks and silk-look fabrics and, last but not least, embroideries and laces, for which Switzerland continues to enjoy the finest reputation.

Colour-wovens play an important role in next summer's fashions. Block and extra-large checks are found side by side with stripes of all kinds, which can be regular or fancifully irregular. Jacquard clipcords with delicate patterns are ideal for dainty youthful summer evening dresses. Embroideries are popular too, with allovers on tulle, broderie anglaise with its typical openwork, as well as attractive superimposed trimmings to add touches of interest. Freshness, good workmanship and lovely designs – are the qualities fashion expects of Swiss novelties, which take pride in satisfying the most exacting demands.